

## Klassieke Olympiaden 2016 Grieks Herakles – annotaties



1	τὸ σύγγραμμα, συγγράμματος	geschrift, boek
2	ἐπιδείκνυμαι ἀποφαίνομαι	voordragen, voorlezen zijn mening uitspreken
4	ἐκ παίδων ἢ ἥβη ὀρμάομαι οἱ νέοι	van zijn kinderjaren volwassen leeftijd, volwassenheid overgaan jongeren
5	αὐτοκράτωρ, αὐτοκράτορος τρέπομαι <i>aor.</i> ἐτρέπην	onafhankelijk, zelfstandig inslaan
6	τὴν διὰ κακίας ἢ κακία ἐξέρχομαι ἢ ἡσυχία	<i>vul aan:</i> ὁδόν (morele) slechtheid, ondeugd (naar buiten) gaan rustige plaats
7	φανῆναι ... δύο γυναῖκας μεγάλας <i>t/m</i> ἀποβλέπειν φαίνομαι <i>aor.</i> ἐφάνην πρόσειμι	<i>de aci's hangen af van φησί in r. 4</i> verschijnen gaan naar, naderen, benaderen
8	εὐπρεπής, εὐπρεποῦς ιδεῖν ἐλευθέριος 2 ἢ φύσις, φύσεως κοσμέω + <i>dat.</i>	mooi, knap <i>verbinden met</i> εὐπρεπῆ vrij, vrijmoedig karakter tooien met
8/9	τὸ σῶμα/τὰ ὄμματα/τὸ σχῆμα	<i>accusativi van betrekking</i>
9	ἢ καθαρότης, καθαρότητος ἢ αἰδώς, αἰδόος τὸ σχῆμα, σχήματος	zuiverheid, reinheid schaamte, bescheidenheid (lichaams)houding
10	τρέφω <i>perf. pass.</i> τέθραμμαι ἢ πολυσαρκία ἢ ἀπαλότης, ἀπαλότητος	voeden zwaarlijvigheid zachtheid, weekheid
11	καλλωπίζω	mooi (op)maken

11/13	τὸ χρῶμα/τὸ σχῆμα/ἐσθῆτα	<i>accusativi van betrekking</i>
11	τὸ χρῶμα, χρώματος ὥστε <i>t/m</i> φαίνεσθαι  ἐρυθρός	(huids)kleur <i>vul als subjectsaccusativus</i> αὐτήν <i>bij</i> φαίνεσθαι <i>aan</i>  rood, blozend
11/12	τοῦ ὄντος	<i>genitivus van vergelijking</i> > dan het is/dan zij was
12	ὥστε <i>t/m</i> εἶναι  ἔχειν	<i>vul als subjectsaccusativus</i> αὐτήν <i>bij</i> εἶναι <i>aan</i>  <i>vul als subjectsaccusativus</i> αὐτήν <i>aan</i>
13	ἀναπεπταμένα  ἡ ὥρα	<i>ptc. perf. pass. van ἀναπετάννυμι;</i> <i>vertaal:</i> open  schoonheid, jeugd
14	διαλάμπω	tevoorschijn stralen
14/15	κατασκοπεῖσθαι / ἐπισκοπεῖν / ἀποβλέπειν  κατασκοπέομαι  θαμά  ἐπισκοπέω	<i>vul als subjectsaccusativus</i> αὐτήν <i>aan</i>  bekijken  dikwijls, vaak  letten op
15	ἡ σκιά  ἀποβλεπω	schaduw  kijken
16	πλησιαίτερον + <i>gen.</i>	dichter bij
16/17	τὸν αὐτὸν τρόπον	op dezelfde manier
17	φθάνω <i>aor.</i> ἔφθασα  προστρέχω <i>aor.</i> προσέδραμον + <i>dat.</i>	eerder zijn  toekomen naar, afsnellen op
18	ἐάν	= εἰ ἄν
19	ποιέομαι + <i>dubb. acc.</i>	maken als/tot
20	τερπνός  ἄγευστος + <i>gen.</i>  ἔση  ἄπειρος + <i>gen.</i>  διαβιώση	aangenaam, plezierig, genotvol  onbekend met  = ἔσει  onbekend met  = διαβιώσει

	διαβίωω <i>fut.</i> διαβιώσομαι	zijn leven doorbrengen
21	τὸ πρᾶγμα, πράγματος φροντίζω + <i>gen.</i> σκοπέομαι διέση δίειμι <i>fut.</i> διέσομαι + <i>ptc.</i>	lastige zaak zich bekommeren om nagaan, overwegen, nazoeken = διέσει ... voortdurend
22	χαρίζομαι  τὸ σιτίον τὸ πότον τέρπομαι <i>aor.</i> ἐτέρφθην	dienst bewijzen, een genoegen doen ( <i>ptc. perf.</i> κεχαρισμένος aangenaam) voedsel drank genieten van, zich vermaken
23	ὀσφραίνομαι + <i>gen.</i> ἡδομαι <i>aor.</i> ἡσθην τὰ παιδικά ὀμιλέω + <i>dat.</i>	ruiken van zich verheugen over, blij zijn lieveling omgaan met
24	εὐφραίνομαι μαλακός ἄπονος	blij worden/zijn zacht, lekker zonder moeite, gemakkelijk
25	ἐάν ἡ ὑπόψια ἡ σπάνις, σπάνεως	= εἰ ἄν vermoeden schaarsheid, gebrek
26	οὐ φόβος μή	<i>vul aan:</i> ἐστί > hoef je niet bang te zijn dat ...
26-27	τὸ πορίζεσθαι	het zich verschaffen
26	πονοῦντα καὶ ταλαιπωροῦντα ταλαιπωρέω	<i>congrueert met σε</i> zich inspinnen, zich aftobben
26/27	τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ	<i>verbinden met</i> ταλαιπωροῦντα
27	ταῦτα οἷς οἱ ἄλλοι ἐργάζομαι + <i>dat.</i>	<i>lijd. vw. bij</i> πορίζεσθαι <i>het antecedent is</i> τούτοις (r. 28) de anderen, de overigen met werken verdienen
28	χρήση	= χρήσει

	ἀπέχομαι + <i>gen.</i>	afstand doen van
	ὄθεν	waarvan
	κερδαίνω τι <i>aoi.</i> ἐκέρδانا	enig voordeel hebben
29	πανταχόθεν	in alle opzichten
	ὠφελέομαι	profiteren
	σύνειμι + <i>dat.</i>	samen zijn met, partij kiezen voor
	ἡ ἐξουσία	gelegenheid
	πάρεχω + <i>dat.</i>	geven aan
31	καλέω + <i>dubb. acc.</i>	noemen
	ἡ Εὐδαινομία	Eudainomia
32	ὑποκορίζομαι	een lelijke naam gebruiken
	ἡ Κακία	Kakia
33	ἐν τούτῳ	intussen
	προσέρχομαι	naderen
34	γεννάω	voortbrengen
	ἡ φύσις, φύσεως	karakter
	ἡ παιδεία	opvoeding
35	καταμανθάνω	leren kennen
	ἐξ ὧν	<i>namelijk</i> τοὺς γεννήσαντας <i>en</i> τὴν φύσιν
	ἐλπίζω	verwachten
	ἂν γενέσθαι/φανῆναι	<i>ἂν</i> + <i>infinitivus</i> <i>geeft potentialis aan</i>
	σφόδρα ( <i>bijw.</i> )	hevig, zeer, erg
35/36	τῶν καλῶν καὶ σεμνῶν	<i>onzijdig</i>
36	σεμνός	prachtig, indrukwekkend
	ὁ ἐργάτης	verrichter
	πολύ + <i>vergrotende trap</i>	veel
	ἔντιμος	geëerd
37	ἐπί + <i>dat.</i>	vanwege
	ἀγαθοῖς	<i>onzijdig</i>
	διαπρεπής, διαπρεποῦς	uitstekend, voortreffelijk
	ἐξαπατάω	bedriegen, misleiden

	τὸ προοίμιον	voorspiegeling
38	ἥπερ	hoe
	διατίθημι	organiseren
	τὰ ὄντα	werkelijkheid
	διηγέομαι	vertellen
39	τῶν ὄντων ἀγαθῶν καὶ καλῶν	van de dingen, die goed en mooi zijn
	ὁ πόνος	werk, inspanning, moeite
	ἡ ἐπιμέλεια	zorg, aandacht, toewijding
40	ἴλεως	<i>acc. meerv. mnl.</i>
	ἴλεως + <i>dat.</i>	gunstig gezind aan
	θεραπεύω	vereren
	θεραπευτέον / εὐεργετητέον (r. 41) / ὠφελητέον (r. 42) / πειρατέον (r. 43) / θεραπευτέον (r. 44) / ἐπιμελητέον (r. 45) / μαθητέον (r. 48) / ἀσκητέον (r. 48) / ἐθιστέον (r. 49) / γυμνασάτεον (50)	<i>dit zijn adjectiva verbalia. Een adjectivum verbale is een bijvoeglijke werkwoordsvorm en eindigt op -τέος/-τέα/-τέον. Het drukt uit dat er met een persoon of zaak iets gedaan moet worden. Bijv. θεραπευτέον τοὺς θεούς er moet de goden vereerd worden &gt; vertaal: je moet de goden vereeren</i>
41	ἀγαπάω	houden van, beminnen
	εὐεργετητέον	<i>zie de aantekening bij r. 40</i>
	εὐεργετέω + <i>acc.</i>	zich verdienstelijk maken jegens, iets goeds doen voor
42	ὠφελητέον	<i>zie de aantekening bij r. 40</i>
43	ἀξιόω	willen
	ἐπί + <i>dat.</i>	vanwege
	ἡ ἀρετή	deugd
	εὖ ποιέω + <i>acc.</i>	goed doen voor
44	ὁ καρπός	vrucht, gewas, opbrengst
	ἄφθονος	overvloedig, rijkelijk
45	τὸ βόσκημα, βοσκήματος	vee
	πλουτίζομαι	rijk worden
	ἐπιμελέομαι + <i>gen.</i>	zorgen voor

46	ὀρμάω αὔξομαι ἐλευθερόω	plannen hebben toenemen, groot worden bevrijden
47	χειρόομαι πολεμικός ἡ τέχνη	onderwerpen, overwinnen van de oorlog vaardigheid
48	μαθητέος  ἀσκέω	<i>adjectivum verbale van</i> μανθάνω; <i>zie de aantekening bij r. 40</i> oefenen, trainen
49	δυνατός ἡ γνώμη ὑπηρτέω ἐθίζω	sterk verstand ondersteunen gewennen
50	ὁ ἰδρῶς, ἰδρῶτος	zweet
51	ὑπολαμβάνω ἐννοέω	in de rede vallen merken
52	ἡ εὐφοροσύνη διηγέομαι	genot vertellen
53	ἡ Ἄρετή	Arete
54	τλήμων, τλήμονος ἡδύς/ἡδεῖα/ἡδύ, ἡδεος μηδέν	ellendig, rampzalig, ongelukkig aangenaam, fijn <i>lijd. vw. bij πράττειν</i>
55	πράττω ἦτις ἡ ἐπιθυμία + <i>gen.</i> ἀναμένω	doen, handelen jij, die het verlangen naar afwachten
56	ἐμπίπλαμαι + <i>gen.</i> πρὶν μὲν πεινῆν ἐσθίουσα πεινάω ( <i>inf.</i> πεινῆν)	zich vullen met <i>vul aan:</i> ἐμπίπλασαι honger hebben
56/57	πρὶν δε διψῆν πίνουσα διψάω ( <i>inf.</i> διψῆν) ἡδέως	<i>vul aan:</i> ἐμπίπλασαι dorst hebben lekker, graag

	ὁ ὄψοποιός	kok
	μηχανάομαι	zich verschaffen, kopen
58	πολυτελής, πολυτελοῦς	kostbaar
	παρασκευάζη	= παρασκευάζει
	παρασκευάζομαι	kopen
	τοῦ θέρους	<i>genitivus van tijd</i>
	τὸ θέρος, θέρους	zomer
	ἡ χιών, χιόνος	sneeuw
	περιθέω	rondlopen
59	καθυπνώω	slapen
	ἡ στρωμνή	matras
	μαλακός	zacht
60	τὰ ὑπόβαθρα	onderstel, ledikant
	ἡ κλίνη	bed
	τὰ ἀφροδίσια	seks
	ἀναγκάζω	eisen, forceren
	τὸ δεῖσθαι	het nodig hebben
62	μηχανάομαι	verzinnen
	γυναιξί	<i>predicatief</i> > 'als vrouwen'
	παιδεύω	opvoeden, opleiden
63	τῆς νυκτός	<i>genitivus van tijd</i>
	ὕβριζω	mishandelen, geweld plegen
	χρήσιμος	nuttig
64	κατακοιμίζω	verslapen
	ἀπέρριψαι	<i>2e perf. med./pass. ind. van ἀπορρίπτω</i>
	ἀπορρίπτω	verstoten
65	ἀτιμάζω	verachten, minachten
	τὸ ἄκουσμα, ἀκούσματος	geluid
	ὁ ἔπαινος	goedkeuring
66	ἀνήκοος 2 + <i>gen.</i>	nooit luisterend naar
	ἀθέατος 2 + <i>gen.</i>	niet kijkend naar

	τὸ θέαμα, θεάματος	schouwspel
	οὐδὲν πωποτε	nooit
68	δέομαι + <i>gen.</i>	nodig hebben
	ἐπαρκέσειν	<i>vul aan:</i> σοι
	ἐπαρκέω	helpen, bijstaan
	εὖ φρονέω	verstandig zijn
	ὁ θίασος	partij
69	νέοι	<i>predikaatsnomen</i>
	πρεσβύτερος	ouder
70	ἀνόητος	geestelijk zwak
	ἄπρονος	zonder moeite, gemakkelijk
	λιπαρός	welvarend
	ὁ νεότης, νεότητος	jeugd
	ἐπίπρονος	met moeite (en inspanning)
71	ἀνχημρός	somber
	τὸ γῆρας, γήρως	ouderdom
	περάω	het leven ten einde brengen
72	βαρύνομαι + <i>dat.</i>	zich gekweld voelen over
	διατρέχω <i>aor.</i> διέδραμον	doorlopen, gebruiken
73	ἀποτίθεμαι <i>aor.</i> ἀπεθέμην	uitstellen
74	θεῖος	van de goden
	ἀνθρώπειος	van de mensen
	χωρίς + <i>gen.</i>	zonder
76	προσῆκω + <i>dat.</i>	verwant zijn aan
	ἀγαπητὴ μὲν συνεργὸς τεχνίταις	<i>vul aan:</i> εἶμι
	ἀγαπήτος	dierbaar, geliefd, bemind
	ἡ συνεργός	medewerkster, helpster
	ὁ τεχνίτης	handwerksman
	ἡ φύλαξ, φύλακος	bewaakster
77	εὐμενής, εὐμενοῦς	goedgezind, welwillend, vriendelijk
	ἡ παραστάτις, παραστάτιδος	helpster
	ὁ οἰκέτης	slaaf



	ή συλλήπτρια	medewerkster, helpster
78	ή ειρήνη βέβαιος ή σύμμαχος	vredestijd loyaal bondgenote
79	ή κοινωνός ἀπράγμων, ἀπράγμονος	deelgenote, makkeres zonder moeite, gemakkelijk
80	ή ἀπόλαυσις, απολαύσεως ἀνέχομαι ἕως	genot, profijt wachten totdat
81	ὁ ἄμοχθος ἀπολείπω	lui aard ontbreken
82	μεθήμι τὰ δεόντα	ervan afzien, opgeven het passende, het noodzakelijke
83	ὁ ἔπαινος οἱ γεραίτεροι ή τιμή	compliment de ouderen waardering
84	ἀγάλλομαι + <i>dat.</i> εἶ	trots zijn op <i>verbinden met</i> πράττοντες
85	τὰς παρούσας	<i>vul aan:</i> πράξεις
86	τίμιος ὅταν πεπρωμένος ή λήθη	gerespecteerd = ὅτε ἄν voorbeschikt vergeten
87	ἄτιμος κεῖμαι ή μνήμη ὕμνέω θάλλω	zonder eerbewijzen liggen herinnering bezingen voortleven
88	οἱ τοκεῖς, τοκέων διαπονέω	ouders hard werken, zich inspannen
89	μακαριστός	gelukkig geprezen/te prijzen, benijdenswaardig

	κτάομαι <i>perf.</i> κέκτημαι	verwerven, <i>perf.</i> bezitten
	διώκω	uitvoerig uiteenzetten
90	ἡ παιδείσις, παιδείσεως	opvoeding, opleiding
	μεγαλεῖος	prachtig
91	τὸ ῥῆμα, ῥήματος	woord
	ἄξιον	<i>vul aan:</i> ἔστι
	ἄξιος	(de moeite) waard
	ἐνθυμέομαι + <i>gen.</i>	denken aan
	ὁ Ἀριστιππος	Aristippos
92	μέλλον, μέλλοντος	toekomstig
	τὰ εἰς τὸν μέλλοντα χρόνον τοῦ βίου	de dingen naar toekomstige tijd van je leven
94	χαλεπαίνω	moeilijk doen, boos zijn
	παῖ	<i>namelijk Lamprocles</i>
95	ἀχάριστος	ondankbaar
96	ὁ νεανίσκος	jongeman
97	καταμανθάνω <i>pf.</i> καταμεμάθηκα	begrijpen, inzien
	τοὺς τί ποιοῦντὸ σύγγραμμα,	<i>lees:</i> τί ποιοῦσιν οὗτοι, οὗς τὸ ὄνομα
	συγγράμματος	τοῦτο ἀποκαλοῦσιν
	τὸ ὄνομα ἀποκαλέω + <i>acc.</i>	een naam geven
		<i>onderwerp:</i> “de mensen”
98	εὖ πάσχω	goed behandeld worden, weldaden ontvangen
	ἡ χάρις	welddaad, dank
	ἀποδίδωμι	teruggeven, vergelden
100	οὐκοῦν	dan
	καταλογίζομαι ἐν + <i>dat.</i>	rekenen tot
102	σκέπτομαι (εἰ)	bekijken, beschouwen (of)
	τὸ ἀνδραποδίζεσθαι	<i>onderwerp van</i> δοκεῖ
	ἀνδραποδίζω	tot slaaf maken
102- 103	τοὺς μὲν φίλους ... τοὺς δὲ πολεμίους	<i>lijdend voorwerp van</i> τὸ ἀνδραποδίζεσθαι

103	ἀχαριστέω	ondankbaar zijn
105	ὕφ' οὗ ἄν τις	= εἰ ἄν τις ὑπὸ τινος
107	ἔχω + <i>bijwoord</i> εἰλικρινής ἡ ἀχαριστία	zijn zuiver, duidelijk ondankbaarheid
108	συνομολογέω	het (ermee) eens zijn, toegeven
109	ὅσῳ ... τοσοῦτῳ ... μείζω	hoeveel ... des te ... = μείζονα
111	σύμφημι	bijvallen, erkennen
112	τίνας, ὑπὸ τίνων  εὐεργετέω μείζω + <i>acc.</i>	<i>in deze zin worden twee vragen gecombineerd die ook nog in een AcP zitten; je kunt evt. de AcP als zelfstandige zin vertalen en de persoonsvorm als bijw.bep. of bijzin</i> grotere weldaden bewijzen aan
113	ὁ γονεὺς οὗς  ποιέω + <i>AcI</i>	de ouder <i>relatieve aansluiting, subjects acc.</i> <i>bij εἶναι</i> maken dat, ervoor zorgen dat
114	μετέχω + <i>gen.</i> ἃ τὸ καταλιπεῖν αὐτά καταλείπω	deel hebben aan <i>relatieve aansluiting</i> <i>lijdend voorwerp van φεύγομεν</i> verlaten, opgeven
116	φεύγω τὸ ἀδίκημα ἡ ζημία	<i>hier:</i> vermijden misdaad straf <i>predicatief vertalen</i>
117	ὥς + <i>ptc.</i>  οὐκ ἄν + <i>ptc.</i>  παύσαντες	<i>subjectieve reden, vertaal:</i> omdat naar hun mening <i>bij μείζονος κακοῦ</i> <i>het partikel ἄν geeft een potentiële lading aan de betekenis van het participium, vergelijk ἄν + optativus</i> <i>hier mannelijk, alsof οἱ πολῖται</i>

		<i>voorafgaat (i.p.v. αἱ πόλεις)</i>
118	μὴν	zeker, toch
	τὰ ἀφροδίσια	liefdesgenot, seks
	παιδοποιέω	kinderen maken
	ὑπολαμβάνω	veronderstellen, aannemen
119	τούτου	<i>het verlangen naar seks</i>
	ἀπολύω + <i>gen.</i>	<i>gen. bij ἀπολυσόντων (ptc. onz.)</i>
	μεσταί	losmaken van, bevrijden van
	μεστός + <i>gen.</i>	<i>vul aan:</i> εἰσί
120	τὸ οἶκημα	huis, <i>hier eerder:</i> bordeel
	φανεροί ἐσμέν + <i>ptc.</i>	het is duidelijk dat wij ...
	σκοπέομαι	kijken naar, (onder)zoeken
121	αἶς	<i>relatieve aansluiting</i>
	συνέρχομαι + <i>dat.</i>	samenkomen, zich verenigen met
	τεκνοποιέω	kinderen verwekken
122	συντεκνοποιέω + <i>dat.</i>	kinderen voortbrengen met
123	προπαρασκευάζω	vooraf voorbereiden, gereed maken
	συμφέρει <i>fut.</i> συνοίσει	het is nuttig
124	ὑποδέχομαι	ontvangen, zwanger worden
	τὸ φόρτιον	last
125	βαρύνω	bezwaren, pijn doen, hinderen
	κινδυνεύω	gevaar lopen
	μεταδίδωμι + <i>gen.</i>	een deel geven van, laten delen in
126	ἡ τροφή	voedsel, voeding
	διαφέρω	(ver)dragen (tot het einde)
127	ἐπιμελέομαι	verzorgen
	προπάσχω <i>pf.</i> προπέπονθα	tevorens ondervinden
	τὸ βρέφος	baby
		<i>lijdend voorwerp van</i> τρέφει
128	ὅτου	= οὔτινος
	σημαίνω	<i>leidt een afhankelijke vraag in</i>
		teken geven, duidelijk maken

129	στοχάζομαι τὰ συμφέροντα κεχαρισμένος	raden, gissen <i>zie regel 123</i> aangenaam <i>ptc. pf. van χαρίζομαι, plezier doen</i>
	ἐκπληρόω	vervullen, (aan een verlangen) voldoen
130	ἡμέρας ( <i>gen.</i> ) ὑπομένω οἶδα εἰ	overdag op zijn post blijven, verdragen weten of
131	ἡ χάρις ἀπολαμβάνω <i>fut.</i> ἀπολήψομαι ἀρκέω θρέψαι	dank, gunst terugkrijgen genoeg zijn <i>inf. aor. van τρέφω</i>
132	ἄ	<i>relatieve bijzin met ingesloten antecedent; relatieve bijzin is lijdend voorwerp bij διδάσκουσιν</i>
134	πέμπουσι δαπανάω	<i>lijdend voorwerp: τοὺς παῖδας</i> onkosten maken
135	ὡς δυνατὸν βέλτιστοι	zo goed mogelijk
136	τοι πεποίηκε	let wel, moet je weten <i>onderwerp: de moeder/zij</i>
137	πολλαπλάσιος + <i>gen.</i> ἀνέχομαι	vele malen zoveel als verdragen
138	ἡ χαλεπότης	lastig karakter, onaangenaam optreden
139- 140	πότερα ... ἢ	<i>vraagpartikels van een tweeledige vraag: ... of ...</i>
139	ἡ ἀγριότης δύσφορος	wildheid, boosaardigheid moeilijk te verdragen
141	μέν τῆς γε τοιαύτης	<i>er volgt geen δέ</i> <i>namelijk als de mijne</i>

142	πώποτε δάκνω <i>aor.</i> ἔδακον τί	wel ooit bijten <i>door het ongeaccentueerde σοι krijgt het onbepaald voornaamwoord τι(ς) hier dus een accent, lees: τι</i>
	λακτίζω οἷα νῆ Δία	trappen zodanige dingen als bij Zeus
144	πόσα	<i>bij πράγματα</i>
145	δυσανεκτός	moeilijk te verdragen <i>de vierkante haken [...] in de tekst geven aan dat hoewel het woord in de handschriften staat, de uitgevers vinden dat het er niet hoort. Dit woord komt in de klassieke Griekse literatuur verder niet voor.</i>
	ἡ φωνή	stem
146	ἐκ παιδίου δυσκολαίνω πράγματα παρέχω	van jongs af lastig zijn moeilijkheden / last bezorgen
147	λυπέω κάμνω	pijn doen, kwellen, verdriet doen ziek zijn
148	οὐδεπώποτε εἶπα	nog nooit = εἶπον + <i>dubbele acc.</i> iets zeggen van iemand
149	αἰσχύνομαι	zich schamen <i>of: αἰσχύνω, te schande maken</i>
150	τί δ' ῶν	wat zou dat? en dan? = τούτων ᾗ
150- 151	ὁ ὑποκρίτης	toneelspeler, acteur
151	ἔσχατος	uiterst, ergst
152	οἴονται ἐλέγχω	<i>onderwerp: “de toneelspelers”</i> beschuldigen, verwijten

153	ζημιόω ἀπειλέω	straffen, schaden (be)dreigen
155	νοέω	bedenken, overwegen, in de zin hebben
156	χαλεπαίνω	boos zijn
157	κακόνους	slechtgezind
159	οὐκοῦν σὺ φῆς ταύτην χαλεπὴν εἶναι	<i>de participia</i> οὔσαν, ἐπιμελομένην, εὐχομένην, ἀποδιδούσαν <i>horen bij</i> ταύτην
160	ἐπιμέλομαι + <i>gen.</i> + ὅπως ὡς μαλίστα δύναται κάμνοντος ὑγιαίνω	voor iemand zorgen dat (die) ... zoveel als ze kan <i>vul aan</i> σου gezond zijn
161	ἐπιτήδειος ἐνδεής + <i>gen.</i>	nuttig, nodig gebrek hebben aan
162	ἡ εὐχή ἀποδίδωμι μέν	gebed, gelofte vervullen <i>weer zonder δέ</i>
163	τάγαθά	<i>crasis van τὰ ἀγαθὰ</i>
185	παραιτέομαι συγγνώμων (παρ)αμελέω + <i>gen.</i> μή σε  ἀτιμάζω	(af)smeken vergevend, vergevingsgezind nalatig zijn, verwaarlozen opdat niet <i>subjects acc. bij εἶναι ἐν λυγρῶν</i> <i>voorwerp bij εὖ ποιεῖν</i> verachten
188	ἡ ἐρημία ἀναφαίνομαι  ὑπολαμβάνω	eenzaamheid, gebrek te voorschijn komen, zich ontpoppen als veronderstellen
190	ἀπολαμβάνω <i>fut.</i> ἀπολήψομαι	terugkrijgen